

# LA RUTA DE LA SEDA

## ORIENTE Y EL MEDITERRÁNEO

THE SILK ROAD - ORIENT AND THE MEDITERRANEAN  
LA ROUTE DE LA SOIE - ORIENT ET LA MÉDITERRANÉE

طريق الحرير - الشرق والبحر الأبيض المتوسط

絲路 - 中东和西



CARLES MAGRANER  
CAPELLA DE MINISTERS

# LA RUTA DE LA SEDA

## Oriente y el Mediterráneo

# CAPELLA DE MINISTRERS

## CARLES MAGRANER

Carles Magraner, viella, rabel & violas

Jota Martínez, zanfoña, organistrum, lavta, cítola, sitar & bulgarí

Robert Cases, arpa, laúd medieval, & vihuela de péñola

Eduard Navarro, *guan zi*, *düdüik*, chirimías, *chalumeau* & cornamusa

Kaveh Sarvarian, *nay* persa & tombak (Persia)

Aziz Samsaoui, ud, qanun & *zaz çura* (Marruecos)

Pau Ballester, percusiones

*con las voces de*

Elia Casanova, Iman Kandoussi

### **Serinda o la tierra de los Seres**

Del país de la seda en el Lejano Oriente hacia Constantinopla, capital del Imperio bizantino

#### **Yizhou - Cui Lingqin**

Il Milione (*recitado*)

#### **Kārwānsarā**

جاده سلطنتی - El Camino Real (Persia)

#### **In sericis procedere**

Istanbul, Topkapı Sarayı Müzesi, Deissmann 42 (c.1360)

*Antifonario de Estambul*

### **La llegada de Al Andalus**

La conquista musulmana de la antigua Ruta de la Seda

#### **Lunas nuevas salen entre cielos de seda (*recitado*)**

Muqaddam Ibn Mu'afa al-Qabrí (m. 911-912)

*Canción de amor del siglo xi. Poema del manuscrito Uddat al-Jalis*

#### **Ya Wahid Alghid**

Moaxaja - Ibn Sanā' al-Mulk (Egipto)

*Estas moaxajas más son de seda y de un solo color*

#### **طوق الحمامة - Tawq al-hamāma (*recitado*)**

Meçaddar Zidane - El collar de la paloma de Ibn Hazm (Xàtiva 1023)

#### **Rachika Alkad**

Cuerdas de seda y de tripa de león - Zaryab (Ziryab, siglo IX)

*El que trabaja la seda - Ar-Russafí*

### **Marco Polo**

Las grandes ciudades de la seda en Oriente en el siglo xiii

#### **Danza y canción persa**

Zur زورنه - Compulsión / Ey mahe man لونا ميا - Luna mía

#### **La toscana**

Saltarello

*Manuscrito italiano del S. XIV - MS. Add. 29987*

### De Bizancio a Italia

El Arte de la seda viaja de Bizancio en las ciudades italianas del norte: Venecia, Florencia y Génova

#### Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός

Cantiga de Bizancio. CSM 265, siglo XIII

#### Perla mya cara

Lauda italiana (Còdex Cordiforme, c.1475)

#### Tarz-I Cihân Saz Semâisi

Danza tradicional Otomana

#### Vernans Rosa

Monasterio de S. Colombano di Bobbio

*Manuscrito de Torino, Biblioteca Nazionale, F.I.4 / Firenze, Banco Rari 19*

### Cantigas de sederos judíos y conversos

Herederos de la tradición musulmana por todo el mediterráneo cristiano

#### Açoch

Danza de las tres culturas

#### Brocat i dança

Cantiga de Santa María (CSM41 / 119, siglo XIII)

#### Cantiga de la seda

Cantiga de Santa María (CSM18, siglo XIII)

*Esta es como Santa María hizo hacer dos tocas de los gusanos que crían la seda, porque la propietaria que los guardaba le prometió una y no se las había dado*

### La Corona de Aragón

La seda en el siglo xv en la Corona de Aragón: la compañía de sedas de Barcelona, el Art de Velluters y la Lonja de Valencia

#### Mandilatos. Danza tradicional de Tracia

Tirant lo Blanch - Las grandes fiestas del Emperador (*recitado*)

#### Al jorn del judici

El cant de la Sibil·la

*Y vístase con el amito y alba con paramentos, estola, manípulo y la dalmática de brocado raso blanca, con el collar y el libro y una toalla de brocado blanco (Consueta de la Seo de Valencia de 1527)*

## LA MÚSICA EN LA RUTA DE LA SEDA

Carles Magraner

La Ruta de la Seda es uno de los logros más significativos de la historia de las civilizaciones. Por la gran Ruta de la Seda no solamente circulaban las caravanas comerciales, también las culturas de los pueblos, los valores espirituales, las ideas religiosas. La seda ha sido una de las vías en torno a la cual ha girado la relación entre los pueblos de Oriente y Occidente, y a través de la seda se ha producido una comunicación tecnológica, económica, artística y cultural entre áreas geográficas muy alejadas, convirtiéndose en un camino de transmisión de saberes, de intercambio de culturas y de costumbres. Nos ha construido también a nosotros, haciéndonos más conscientes de nuestro pasado pluricultural, del que también el islam formó parte con aportaciones fundamentales, de entre las cuales hay que destacar la introducción de la industria de la seda en el continente europeo.

Recrear este viaje musical por la Ruta de la Seda es una tarea apasionante que solamente se puede realizar desde la humildad que promueve tanta grandeza y diversidad musical. Más de 7.000 kilómetros de culturas, músicas y tradiciones, desde la capital china de Xi'an, en su extremo oriental, hasta el Mediterráneo y Valencia, ciudad de la *Llotja* de la Seda. El viaje de la diversidad cultural, que se convierte en historia de la tradición musical de la humanidad, empieza en el país de la seda, Serinda, hasta el Extremo Oriente, Constantinopla, capital del Imperio Bizantino. Desde la ciudad china al lado del desierto de Taklamkan, nos adentramos por el Karakórum en la cultura india para después abrir las puertas al Imperio Persa, en el Oriente Medio, entre la frontera de la India y Constantinopla hasta Italia, tomando el camino de regreso de Occidente a Oriente con el viaje de Marco Polo por las grandes ciudades de la seda en el siglo XIII. Después el Norte de África. El último eslabón de este recorrido lo encontramos en la parte más occidental de la Ruta de la Seda, la ciudad de Valencia y su *Art de Velluters* que, arrastrando la tradición oriental hacia el Mediterráneo, recoge las influencias de la diversidad de la música del *Mare Nostrum*.

La complejidad de las influencias mutuas entre estas civilizaciones se convierte en su propia riqueza, un valor que proporciona a nuestra época un singular marco para promover el diálogo entre Oriente y Occidente y la aceptación de las identidades plurales, idea fundamental para facilitar la comunicación y el intercambio de experiencias entre los pueblos. Es este un viaje musical a través de los territorios de la Ruta de la Seda, más allá de las fronteras. Una experiencia única para compartir esta herencia común, rescatando el pasado para ser traído al presente, desde la música como lenguaje universal.